

Vous venez de trouver une règle mise en ligne par des collectionneurs qui partagent leur passion et leur collection de jeux de société sur Internet depuis 1998.

Imaginez que vous puissiez accéder, jour et nuit, à cette collection, que vous puissiez ouvrir et utiliser tous ces jeux.

Ce rêve est devenu réalité !

Chantal et François ont créé l'Escale à jeux en 2013. Depuis l'été 2022, Isabelle et Raphaël leur ont succédé. Ils vous accueillent à Sologny (Bourgogne du sud), au cœur du Val Lamartinien, entre Mâcon et Cluny, à une heure de Châlon-sur-Saône ou de Lyon, une heure et demi de Roanne ou Dijon, deux heures de Genève, Grenoble ou Annecy et quatre heures de Paris (deux heures en TGV).

L'Escale à jeux est un ludogîte, réunissant un meublé de tourisme ★★★ modulable de 2 à 15 personnes et une ludothèque de plus de 9000 jeux de société.

Au total, 320 m² pour jouer, ripailler et dormir.

**ESCALE À
JEUX**

escaleajeux.fr

09 72 30 41 42

06 24 69 12 99

escaleajeux@gmail.com





Dawn under

Before the first sunbeam hits the ground you'd better not be around.
A spooky grave search for cold-blooded minds...
For 2 to 6 vampires ages 6 and up

Game contents:

- 1 game board with 60 hollow graves
- 66 grave lids (6 of which have a rat on the under side)
- 60 vampires in 6 colors
- 18 garlic bundles in 6 colors
- 13 wooden stakes
- these game rules

BASIC RULES for 3 to 6 players.

Special rules for the 2 player game are found on page 6.

Preparation:

- Start by placing the game board on the table.
- Remove the 6 grave lids which have a rat on the under side. Keep these rat lids on the side for now. Then, shuffle the remaining 60 grave lids with the colored sides face down, draw 6 of these grave lids, and place them as a stack next to the game board, without looking at the colors. Now, take the 6 rat lids and shuffle them with the remaining grave lids. Put one grave lid on each of the graves, with the bat emblem facing up and without looking at the under sides. Place the 13 wooden stakes on the path on the game board.
- Each player takes 3 garlic bundles of the same color and places them face up in his play area.

Remember the color of your garlic bundles well!! This color has nothing to do with the colors of the vampires or the grave lids!

- Shuffle all vampires face down and distribute them evenly, face down, among the players.
- Without looking at them, each player arranges his vampires, so that they are all face down and in a row. Then, each turns over the 2 outermost vampires at each end of his vampire row (fig. 1).



De l'air épais dans le caveau

Une recherche de lieux de repos pour toutes les personnes qui ont du sang-froid.
Pour 2 à 6 vampires à partir de 6 ans.

Le matériel :

- 1 plan du jeu avec 60 caveaux abaissés
- 66 couvercles de caveaux (dont 6 x avec le côté inférieur « rat »)
- 60 vampires en 6 couleurs
- 18 gousses d'ail en 6 couleurs
- 13 piquets en bois
- Les règles du jeu

Les règles de base pour 3 à 6 joueurs.

Vous trouverez les règles spéciales pour 2 joueurs sur la page 6.

Les préparatifs :

- Posez le plan du jeu sur la table.
- Parmi les 66 couvercles, il y en a six exemplaires qui présentent un rat sur le côté inférieur. Écartez ces six « couvercles à rats » pour le moment. Mélangez les couvercles restants, le côté de couleur en bas, piochez-en six (sans regarder la couleur), formez-en une pile cachée et placez-la à côté du plan. Ensuite, mélangez les « couvercles à rats » avec les couvercles restants et placez un couvercle sur chaque caveau, le côté du blason de la chauve-souris en haut.
- Placez les 13 piquets en bois sur le chemin au milieu du plan de jeu.
- Chaque joueur reçoit 3 gousses d'ail d'une couleur et les pose devant lui, face visible.

Retiens bien ta couleur ! Cette couleur n'a rien à voir avec les couleurs des vampires et des couvercles de caveaux !

- Mélangez tous les vampires, face cachée, et distribuez le même nombre de vampires à chaque joueur.
- Posez vos vampires devant vous sur la table, face cachée, en formant une rangée de cartes. Ensuite, retournez les deux vampires qui se trouvent respectivement à l'extrémité gauche et à l'extrémité droite de la rangée (voir l'illustration 1).

Aim of the game:

The player, who first puts all his vampires to sleep in the graves or is able to give them to other players, wins the game.

Playing the game:

The player that woke up latest today is the starting player (or choose a starting player randomly). Play is clockwise.

1: Help! Vampire looking for empty resting spot!

On a player's turn, he picks a grave and turns over the lid covering it. He makes sure that all players have a chance to see the color (or rat) on the underside of the lid.

Successfully finding a resting place

If the opened grave is empty and there is no rat on the underside of the lid, the player compares the color of the lid with the color of the two outermost vampires on his vampire row.

If the color of one of the vampires matches the color of the lid, then he can put him to rest in that grave (with the vampire picture facing up). He closes the grave by replacing the lid on top of it with the colored part face down. This applies throughout the game.

Now, he can immediately turn over the next lid and keep doing so until he finds a grave in which he can no longer put a vampire (exception: "Rat plague", see 4, below).

It can happen that both outermost vampires have the same color as the turned-over lid. In this case, he simply chooses one vampire and puts him to rest in the grave. The other one has to wait for his next chance...



Fig. 1: At the beginning of the game, each player turns over 2 vampires at each end (left and right) of his vampire row. Only the outermost vampires (within the white circles) are compared to the grave lid color. In this example, the player has to find either a green or a yellow grave lid in order to put one of his vampires to rest.

But du jeu :

Le premier qui a couché tous ses vampires dans les tombeaux sur le plan du jeu ou les a donnés aux compagnons de jeu, gagnera la partie.

Déroulement du jeu :

Le joueur qui s'est levé le dernier commence la partie. Ensuite, on joue à tour de rôle.

Chapitre 1 : au secours ! Un vampire cherche un lieu de repos libre !

Si c'est à toi de jouer, tu ouvres un caveau quelconque. Pour cela, tu retournes le couvercle du caveau de ton choix de manière à ce que tout le monde puisse voir la couleur (ou le rat) figurant sur le côté inférieur du couvercle.

La recherche d'un lieu de repos est couronnée de succès

Si le caveau ouvert est libre (et que le couvercle n'indique pas de rat), compare la couleur figurant sur le côté inférieur du couvercle avec celle des deux vampires qui se trouvent tout à fait aux extrémités de ta rangée de cartes. Si la couleur d'un de ces deux vampires correspond à la couleur du couvercle retourné, place celui-ci dans le caveau, face visible. Ensuite, referme le caveau en rabattant le couvercle, la face de couleur cachée, de manière à ce que le blason soit visible. Pendant toute la partie, vous fermerez les tombeaux de cette manière.

Maintenant, tu peux tout de suite ouvrir le caveau suivant, comme c'est ton tour jusqu'à ce que tu ouvres un caveau dans lequel tu ne peux pas placer de vampire (exception : « une plaie de rats », voir chapitre 4).

Il est possible que la couleur des deux vampires qui se trouvent aux extrémités de ta rangée corresponde à celle du couvercle. Dans ce cas-là, choisis-en un pour le placer dans le caveau. L'autre reste à sa place.

Illustration 1 : au début de la partie, chaque joueur retourne à chaque fois deux vampires à l'extrémité gauche et à l'extrémité droite de sa rangée. Mais on ne compare que les deux vampires tout à fait aux extrémités (encadrés de blanc) avec la couleur du couvercle retourné. Dans cet exemple, tu devrais donc chercher un couvercle vert ou jaune pour pouvoir coucher tes vampires dans des tombeaux.

Whenever a player puts a vampire to rest (either by placing him in a grave or giving him to another player), he immediately turns over the next vampire (fig. 2), so that he has again, 2 face-up vampires at each end of the row.

If he only has 4 or less vampires left, these all have to be face-up in front of him. A player can never change the order of his vampires.



Fig. 2: Once Kate has disposed of her green vampire, she immediately turns over the next face-down vampire (white circle), on the same side of the card row.

A chaque fois que tu t'es débarrassé d'un vampire (en le plaçant dans un caveau ou en le donnant à un autre joueur), tu retournes tout de suite le vampire suivant de ta rangée, de manière à ce qu'il y ait toujours deux vampires, face visible, à chaque extrémité de ta rangée de cartes cachées. Si tu n'as que quatre vampires ou moins, ils sont tous visibles. Tu n'as jamais le droit de modifier l'ordre des cartes de vampires dans ta rangée.



Illustration 2 : après que Catherine s'est débarrassée du vampire vert, elle retourne tout de suite son vampire suivant (flèche blanche) à la même extrémité de la rangée de cartes.

Fruitless resting place search

It often happens that none of a player's vampires at the outermost end of each side of his vampire row are of the same color as the grave lid he just opened. If so, he cannot put any vampire in that grave. Before he replaces the lid, however, he can put one of his garlic bundles into that grave in order to prevent other vampires from resting there (see 3, below). He can leave the grave empty if he wishes. If he has used all his garlic already, he has to leave the grave empty. His turn is over and his left neighbor takes his turn in the same manner.

A little hint: before placing one of your garlic bundles into a grave, first look at the face-up vampires of your own and of the other players.

La recherche d'un lieu de repos n'est pas couronnée de succès

Il est possible qu'aucun des deux vampires qui se trouvent tout à fait à l'extrémité de ta rangée ne corresponde à la couleur du couvercle ouvert. Dans ce cas-là, tu n'as pas le droit de placer de vampire dans le caveau. Mais avant de replacer le couvercle sur le tombeau, tu peux placer une de tes trois gousses d'ail dans le tombeau pour faire peur aux autres vampires (voir chapitre 3).

Mais tu peux aussi renoncer à le faire ; alors le caveau reste libre. Si tu as déjà utilisé toutes tes gousses d'ail, tu dois laisser vide le tombeau.

C'est la fin de ton tour. Maintenant, c'est le tour du joueur suivant.

Une recommandation : regarde tes vampires visibles ainsi que les vampires visibles de tes camarades de jeu et puis demande-toi si tu veux placer une gousse d'ail dans le caveau ouvert.

2: Oops! There's a vampire in there already!

If a player opens a grave that already has a vampire in it, he leaves him there and takes a wooden stake from the path on the game board. His turn is over. He closes the grave and his left neighbor takes his turn.

As soon as a player collects 3 wooden stakes, each of the other players immediately gives him one of their outermost vampires as a "gift", which he cannot refuse (see box below), and places at the ends of his rows.

Then, he puts the 3 wooden stakes back on the path on the game board.

Chapitre 2 : hop là ! Il y déjà un autre vampire dans le caveau !

Il est possible qu'il y ait déjà un autre vampire dans le tombeau que tu viens d'ouvrir. Dans ce cas-là, celui-ci reste dans le caveau et tu dois prendre un piquet en bois qui se trouve sur le chemin sur le plan du jeu. Ton tour est fini et tu refermes le tombeau. Puis, c'est le tour du joueur suivant. Au moment où tu obtiens ton troisième piquet en bois, chacun des autres joueurs te donne un de ses deux vampires visibles qui se trouvent tout à fait à l'extrémité de sa rangée comme un « cadeau » que tu dois accepter. Tu places ces vampires aux extrémités gauche et/ou droite de ta propre rangée, face visible, répartis et rangés à ta guise. Ensuite, tu remets les trois piquets en bois au milieu du plan de jeu.

3: Something awful is in the air: Garlic in the grave!

If a player opens a grave with a garlic bundle, he is "rewarded" with a vampire from the player whom the garlic belongs to. The owner of the garlic bundle gives him one of his outermost vampires, which he places at one end of his row. If the player opens a grave where he has placed one of his own garlic bundles, he gets a vampire from each of the other players.

Afterwards, the owner of the garlic bundle takes it out of the grave. He can use it anytime later. Even though the grave is now empty, the player cannot place a vampire or a garlic bundle at this moment. He replaces the lid on the grave. His left neighbor now takes his turn.

The player places the vampires he gets face-up on either side of his vampire row. He can turn over a face-down vampire in his row when he has less than 2 face-up vampires on that side.

4: That is all I needed: a rat plague!

If a player turns over a lid with a rat on the underside, he places the lid face up in his play area. This triggers a rat plague. He leaves the rat face-up in his play area for the duration of the rat plague.

Whenever there is a rat plague, he can (so it is optional) turn over all lids of the graves neighboring the one from which the rat plague originated (see fig. 3a and 3b). As usual, he tries only to open empty graves!

Fig. 3a: RAT PLAGUE! The players can turn over the lids of the neighboring graves (white), if they want. Lids of graves which are not neighboring must not be turned over (X).

Fig. 3b: Graves separated by the road do not count as neighboring. Here, the players can only turn over up to 4 lids.

The player who triggered the rat plague (has the rat lid in his play area) chooses which of the surrounding grave lids he wants to turn over, in any order he wants.



Chapitre 3 : ça va chauffer ! Il y a de l'ail dans le caveau !

Si tu ouvres un caveau dans lequel se trouve une gousse d'ail, le joueur qui possède cette gousse d'ail te donne un des deux vampires qui se trouvent à l'extrémité de sa rangée.

Si la gousse d'ail qui se trouve dans le caveau ouvert t'appartient à toi, chaque camarade de jeu te donne un des deux vampires extérieurs comme « cadeau ».

Ensuite, le propriétaire de la gousse d'ail retire la gousse du caveau et la place devant lui sur la table. En temps voulu, il peut l'utiliser de nouveau.

Bien que le caveau soit maintenant libre, ton tour est fini. Tu ne dois donc placer ni vampire de la couleur correspondante ni gousse d'ail dedans, mais referme le tombeau. Ensuite, c'est le tour du joueur suivant.

Tu places les vampires aux extrémités gauche et/ou droite de ta propre rangée, face visible. (Tu ne peux retourner le vampire suivant de ta rangée de cartes cachées que s'il y a moins de deux vampires visibles sur un côté de la rangée.)

Chapitre 4 : une plaie de rats ! Ça va saigner !

Si un joueur retourne un « couvercle à rats » pendant son tour, il le place devant lui sur la table, le rat visible.

Tout de suite, une plaie de rats se déclare. Le rat reste devant ce joueur pendant toute la plaie.

Pendant chaque plaie de rats, vous pouvez ouvrir les tombeaux qui se trouvent autour du caveau qui était couvert par le « couvercle à rats » (voir les illustrations 3a et 3b). Mais vous devriez faire attention à n'ouvrir que des caveaux libres.

Illustration 3a : plaie de rats ! Vous pouvez ouvrir les sept tombeaux autour du « couvercle à rats » (flèches blanches), mais les autres tombeaux sont tabous (X).

Illustration 3b : des tombeaux séparés par un chemin ne sont pas directement voisins. Dans ce cas-là, on peut ouvrir seulement jusqu'à quatre tombeaux.

Le joueur qui a provoqué la plaie de rats (et qui a, pour cette raison, placé le « couvercle à rats » devant lui sur la table) commence. Il détermine lui-même combien de caveaux voisins il veut ouvrir, lesquels et dans quel ordre.

In every empty grave he uncovers, with a lid color matching one of his outermost vampires, he can place a vampire. He can then continue his turn, if he wants to.

In every empty grave he uncovers, for which he has no matching vampire, he can place one of his garlic bundles. The player still continues his turn, if he wants to.

For every grave he opens, which is not empty, either he takes a wooden stake or a vampire – just as described above in 2 and 3 – and continues his turn, if he wants to.

Only when the player no longer wants to turn over more lids (if he does not want to, he does not have to turn over any lid), his left neighbor can continue the rat plague. He can now turn the remaining lids of the surrounding graves or end his turn whenever he wishes, as described above. If he decides to stop, then the next player to his left can continue the plague, and so on.

REMEMBER:

all grave lids remain open for the duration of the rat plague. A player can only place a garlic bundle or a matching vampire in the just opened grave. If at a later point in the rat plague, a matching vampire (same color as the grave lid) “moves” to an outermost position of his row, he cannot place him in a grave opened before.

The rat plague ends,
– as soon as all surrounding graves have been opened or,
– as soon as all players have had a chance to play the rat plague (and no longer want to turn over anymore lids) or,
– as soon as another rat is found (see 5, below).

At the end of the rat plague, remove the lid with the rat from play. Then, take the uppermost lid from the face-down stack and place it on the now uncovered grave (with the bat emblem facing up). Finally, replace all turned over lids back on the corresponding graves, face down.

After the rat plague is over, the left neighbor of the player that started the plague takes his turn.

Chaque fois qu’il ouvre un tombeau libre dont la couleur du couvercle correspond à un de ses vampires à l’extrémité de sa rangée, il peut placer celui-ci dans le caveau. Il continue à jouer.

S’il ouvre un tombeau dont la couleur du couvercle ne correspond à aucun de ses vampires à l’extrémité de sa rangée, il peut – comme d’habitude – décider de placer une gousse d’ail dans le caveau. Il continue de jouer.

Chaque fois qu’il ouvre un caveau occupé, il doit prendre un piquet en bois ou bien un ou plusieurs vampires – en respectant les règles détaillées dans les chapitres 2 et 3. Mais il peut quand même continuer à jouer.

Seulement s’il ne veut plus ouvrir de tombeaux voisins (cela peut aussi être le cas avant le premier caveau), son voisin de gauche continue la plaie de rats en ouvrant dans un ordre quelconque les tombeaux voisins de son choix. Il peut terminer son tour à chaque moment, lui aussi. Au moment où il le fait, le joueur suivant peut commencer à ouvrir des caveaux avoisinés, et ainsi de suite.

ATTENTION :

tous les couvercles des caveaux ouverts restent visibles sur les tombeaux pendant toute la plaie de rats. Tu ne peux placer une gousse d’ail ou un vampire de la couleur correspondante que dans le tombeau que tu viens d’ouvrir toi-même à l’instant. Si au cours de la partie un vampire dont la couleur correspond à la couleur du couvercle se déplace à l’extrémité de ta rangée, tu ne dois plus le placer dans le tombeau qui est déjà ouvert !

La plaie de rats se termine,
– au moment où tous les tombeaux autour du « couvercle à rats » sont ouverts ou
– si chaque joueur a joué son tour (et ne veut plus ouvrir de caveau) ou
– dès que quelqu’un découvre un autre rat (voir chapitre 5).

A la fin de la plaie de rats, écartez le « couvercle à rats » ouvert et le remettez dans la boîte du jeu. Ensuite, placez le premier couvercle de la pile cachée sur le caveau qui était couvert par le « couvercle à rats », face de couleur cachée. Puis, couvrez tous les tombeaux ouverts de nouveau de leur couvercle.

Une fois la plaie de rats terminée, c’est le tour du voisin de gauche du joueur qui a découvert le rat et qui l’a posé devant lui sur la table.

5: Yet another rat plague!!!

If, during a rat plague, a new lid with a rat is turned over, the current rat plague immediately ends and a new one begins.

The new rat lid is placed face-up in front of the player who triggered it.

If the same player that started the first rat plague finds another rat, he gives the new rat to his left neighbor.

The "old" rat is removed from play and the corresponding grave covered with a new lid from the lid stack (as always, face down).

Now, all graves already open due to the previous rat plague are covered again with the corresponding lids - with the exception of the "new" rat lid. The player who has the rat lid in front of him starts the action for the new rat plague, as described in 4, above...

End of the game:

The first player to have no vampires left, either by putting them to rest in the graves or by "giving" them to other players (or a combination of both), ends and wins the game.

Chapitre 5 : une nouvelle plaie de rats !!!

Si quelqu'un retourne un autre « couvercle à rats » pendant une plaie de rats, la plaie de rats en cours se termine tout de suite et la nouvelle commence.

Le joueur qui a découvert le nouveau rat place le couvercle correspondant devant lui sur la table, face visible.

Mais si c'est le même joueur que celui qui a provoqué la plaie de rats précédente (qui est maintenant finie), il donne le nouveau rat à son voisin de gauche.

Ecartez le « vieux » rat du jeu et remplacez-le par le premier couvercle de la pile cachée. Posez celui-ci sur le tombeau qui était couvert par le vieux « couvercle à rats ». Ensuite, fermez de nouveau tous les caveaux que vous avez ouverts pendant la plaie de rats précédente avec les couvercles correspondants - à l'exception du tombeau dont le couvercle présente le nouveau rat.

Ensuite, le joueur qui a placé le « couvercle à rats » devant lui sur la table, commence à exécuter les actions de la nouvelle plaie de rats en respectant les règles détaillées dans le chapitre 4.

Fin de la partie :

Le premier à se débarrasser de tous ses vampires en les couchant dans les caveaux ou en les donnant aux compagnons de jeu, termine et gagne la partie.

Dawn under for 2 players

If there are only 2 players, remove 2 grave lid colors and 2 vampire colors from the game (the same colors). Each player takes their 3 garlic bundles and 20 vampires. Instead of 6, use only 4 rat grave lids.

Therefore, players will have a lid stack of 4 lids. The remaining 40 lids are placed as desired on the graves of the game board - thus, the graves that will stay open are chosen by the players.

The BASIC RULES apply with some exceptions:

- If a player finds a garlic bundle of his opponent, he gets 2 of his vampires.
- If a player finds one of his own garlic bundles or he collects his third wooden stake, he gets 4 vampires from his opponent.
- A rat lid will remain face-up on the grave until the end of the rat plague. If a player triggers a rat plague, he starts turning over the neighboring grave lids. If he finds a second rat, his opponent takes over this new rat plague.
- If your opponent opens the same grave you have before, you cannot in your next turn open that same grave again. If you still do this, you have to take one of the wooden stakes from the game board.

De l'air épais pour deux joueurs

Si vous jouez à deux, vous écartez les vampires et les couvercles de caveaux de deux couleurs. Chacun reçoit trois gousses d'ail et vingt vampires. Vous n'utilisez pas six, mais seulement quatre plaies de rats. Formez donc une pile de quatre couvercles. Placez les 40 couvercles restants sur les tombeaux. Vous choisissez vous-mêmes les 20 caveaux qui restent ouverts.

Les règles de cette variante sont identiques à celles de la partie normale, mais vous devez respecter les modifications suivantes :

- Si tu ouvres un tombeau dans lequel se trouve la gousse d'ail de ton camarade de jeu, il te donne deux vampires.
- Si tu trouves ta propre gousse d'ail dans le caveau ouvert ou si tu reçois ton troisième piquet en bois, ton camarade de jeu te donne quatre vampires.
- Un « couvercle à rats » retourné reste sur le caveau jusqu'à ce que la plaie de rats soit finie. Si c'était toi qui avais provoqué la plaie de rats, tu commences à retourner les couvercles des tombeaux voisins. Au cas où tu retournes un autre rat, ton camarade de jeu commence à effectuer les actions de cette nouvelle plaie de rats que tu as provoquée.
- Si ton camarade de jeu ouvre le même caveau que tu as ouvert pendant ton dernier tour, tu n'as pas le droit de l'ouvrir encore une fois dans ton tour suivant. Au cas où tu le fais quand même, tu reçois un piquet en bois.

Example of a Rat Plague:



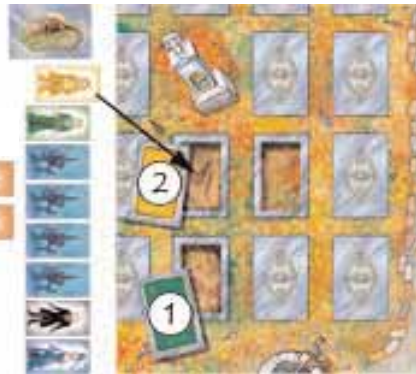
(Fig. 4a): Tom finds a rat lid. He takes the lid and places it face-up in his play area and can now turn over the lids of all surrounding graves – in this case 7 – in any order he wishes.

Exemple d'une plaie de rats:

Illustration 4a : Thomas découvre un rat et le place devant lui sur la table. Maintenant, il peut ouvrir les tombeaux voisins (dans ce cas-là, il s'agit de 7 caveaux) dans un ordre quelconque.

(Fig. 4b): First, he opens an empty grave with a green lid (1). But none of his outermost vampires is green. Since he does not want to put one of his garlic bundles in this grave, it remains empty. The next lid Tom uncovers is yellow (2). He can put his outermost yellow vampire in this grave.

Tom



With this move, the new outermost vampire in his row is a green one. However, Tom is not allowed to now take his green vampire and place it in the green grave, because when he opened the green grave, the vampire was not at an outermost position.

Tom now decides to stop his turn, as he believes all other neighboring graves are already full. His left neighbor Diana agrees with him, and also decides to pass and gives Mike a chance to play.

(Fig.4c): Mike decides to open 2 more graves (3 and 4). In the first blue one (3) he places one of his garlic bundles. In the second one (4), he finds a garlic bundle from Diana, who gives him one of her own vampires (and she then takes her garlic bundle back). The risk has become too high for Mike, so he ends his turn and passes the rat plague to Kate.



Illustration 4b : d'abord, il découvre un tombeau libre avec un couvercle vert (1). Mais aucun de ses vampires qui se trouvent aux extrémités de sa rangée n'est vert. Comme il ne veut pas placer de gousse d'ail dans le caveau, le tombeau reste vide. Puis, Thomas retourne un couvercle jaune (2). Il peut mettre dans ce tombeau son vampire jaune qui se trouve à l'extrémité de sa rangée de cartes. Maintenant, le vampire suivant (vert) se trouve à l'extrémité de la rangée ; mais Thomas n'a pas le droit de le placer dans le caveau qu'il avait ouvert avant, parce que ce vampire ne se trouvait pas à l'extrémité de la rangée au moment où Thomas a ouvert le caveau. Il décide de ne plus ouvrir de tombeaux parce qu'il pense qu'ils sont tous déjà occupés.

Dominique, sa voisine de gauche, est du même avis et renonce à ouvrir un des tombeaux restants. Pour cette raison, c'est maintenant le tour de Marc.

Illustration 4c : Marc ouvre deux caveaux (3 et 4). Il place une de ses gousses d'ail dans le premier tombeau bleu (3). Puis, il découvre une gousse d'ail de Dominique dans le deuxième (4). Elle lui donne donc un vampire et récupère sa gousse d'ail. Maintenant, il renonce à ouvrir d'autres caveaux. C'est donc le tour de Catherine.

(Fig. 4d): Kate turns over one of the lids and finds an empty grave (5). However, there is a rat on that lid and a new rat plague is triggered. Immediately, she closes all graves opened in the previous rat plague – the old rat lid is removed from play and substituted by a new lid from the stack.

Kate takes the new rat lid and puts it in front of her and starts the new rat plague.



Illustration 4d : elle retourne un couvercle (5) et découvre vraiment un caveau libre. Mais le verso indique un autre rat qui provoque une nouvelle plaie de rats.

Tout de suite, les joueurs ferment tous les caveaux – à l'exception de celui dont le couvercle montre le nouveau rat. On doit remplacer le rat qu'on a découvert d'abord par un couvercle de la pile cachée. Maintenant, Catherine place le rat qu'elle a découvert devant lui sur la table et peut prouver son savoir-faire au cours de cette nouvelle plaie de rats.

The Resting Place search in short:

- The grave is empty and the color of the turned-over lid matches the color of an outermost vampire:
=> Place the matching vampire in the grave and keep playing.
- The grave is empty, but the color of the turned-over lid doesn't match the color of one of the outermost vampires:
=> May place a garlic bundle in the grave. The turn is over.
- There is a vampire in the grave already:
=> Take a wooden stake from the path on the game board. The turn is over.
- When a player collects a third wooden stake, every player "gives" him one of their vampires. There is garlic in the grave:
 - a) From another player
=> Get a vampire from the owner of the garlic bundle. The owner of the garlic takes the bundle back. The turn is over.
 - b) The player's own garlic
=> Get a vampire from each of the other players. Take back the garlic bundle. The turn is over.
- Rat plague (turn over a rat lid):
=> Turns over as many neighboring grave lids as he wants. If he does not want to turn over more lids, his left neighbor continues the rat plague.
- Another rat plague (a second rat is found during an ongoing rat plague):
=> The current rat plague immediately ends (close all open graves and substitute the rat lid with a new grave lid from the stack).
=> If he finds a second rat, pass the rat plague to his left neighbor.

This is always true:

- When a player finishes his turn, close all graves so that the emblem on the lid is facing up.
- On each side of the vampire card row, one can have 2 vampires face-up (plus all those he was "given").
- Only for the rat plague: He can only place a garlic bundle or a matching vampire in a grave he has just opened. Graves that have been opened before are taboo.

Zoch Verlag, Copyright: 2004
Author: Norbert Proena
Illustration and
Layout: Victor Bodén
Translation: Philip Vargas/
Jay Tummelson

La recherche d'un lieu de repos en peu de mots :

- Le caveau ouvert est libre et la couleur figurant sur le côté inférieur du couvercle correspond à celle d'un vampire qui se trouve tout à fait à l'extrémité de la rangée de cartes :
=> Tu places le vampire correspondant dans le tombeau et tu continues à jouer.
- Le caveau ouvert est libre et la couleur figurant sur le côté inférieur du couvercle ne correspond pas à celle d'un vampire qui se trouve tout à fait à l'extrémité de la rangée de cartes :
=> Tu peux placer une gousse d'ail dans le tombeau. Ton tour est fini.
- Il y a déjà un autre vampire dans le tombeau.
=> Tu dois prendre un piquet en bois du plan du jeu. Ton tour est fini.
=> Au moment où tu obtiens ton troisième piquet en bois, chacun des autres joueurs te donne un de ses deux vampires.
- Dans le tombeau, il y a une gousse d'ail :
 - a) Il s'agit de la gousse d'ail d'un autre joueur :
=> Le joueur qui possède cette gousse d'ail te donne un vampire. Il retire sa gousse du caveau. Ton tour est fini.
 - b) Il s'agit de ta propre gousse d'ail :
=> Chaque camarade de jeu te donne un vampire. Tu retires ta gousse du caveau. Ton tour est fini.
- Plaie de rats (Tu retournes le rat.) :
=> Tu peux ouvrir autant de caveaux voisins que tu souhaites. Si tu ne veux pas (ou plus) retourner de couvercles, c'est le tour de ton voisin de gauche.
- Une nouvelle plaie de rats (Pendant une plaie de rats, quelqu'un retourne un deuxième rat) :
=> La première plaie de rats se termine tout de suite. (Fermez tous les tombeaux et remplacez le premier rat par un nouveau couvercle).
=> Si c'est toi qui retournes après le premier rat aussi le deuxième rat, ton voisin de gauche commence cette plaie de rats.

Les règles suivantes valent toujours :

- Après son tour, on ferme le caveau avec le couvercle correspondant, le côté du blason de la chauve-souris en haut.
- A chaque extrémité des rangées de cartes, deux vampires (et des vampires qu'on a reçus en « cadeau ») peuvent être visibles.
- Seulement pendant une plaie de rats : tu ne peux placer une gousse d'ail ou un vampire de la couleur correspondante que dans le tombeau que tu viens d'ouvrir toi-même à l'instant.

Édité par le Zoch Verlag
Copyright : 2004
Auteur : Norbert Proena
Illustrations & mise
en page : Victor Bodén
Traduction : Birgit Janka